



EUROOPAN  
KOMISSIO

Bryssel 8.4.2016  
COM(2016) 206 final

2013/0119 (COD)

**KOMISSION TIEDONANTO  
EUROOPAN PARLAMENTILLE**

**Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 294 artiklan 6 kohdan mukaisesti**

**neuvoston kannasta kansalaisten vapaan liikkuvuuden edistämisestä  
yksinkertaistamalla tiettyjen yleisten asiakirjojen esittämistä Euroopan unionissa  
koskevia vaatimuksia sekä asetuksen (EU) N:o 1024/2012 muuttamisesta annettavan  
Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen hyväksymiseen**

**KOMISSIION TIEDONANTO  
EUROOPAN PARLAMENTILLE**

**Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 294 artiklan 6 kohdan mukaisesti**

**neuvoston kannasta kansalaisten vapaan liikkuvuuden edistämisestä  
yksinkertaistamalla tiettyjen yleisten asiakirjojen esittämistä Euroopan unionissa  
koskevia vaatimuksia sekä asetuksen (EU) N:o 1024/2012 muuttamisesta annettavan  
Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen hyväksymiseen**

**1. TAUSTA**

Päivä, jona ehdotus on toimitettu Euroopan parlamentille ja neuvostolle (asiakirja COM(2013) 228 final , 2013/0119 COD)<sup>1</sup>) 24.4.2013

Päivä, jona Euroopan talous- ja sosiaalikomitea on antanut lausuntonsa (INT/700 - CES4005-2013): 11.7.2013

Päivä, jona Euroopan parlamentti on vahvistanut ensimmäisen käsittelyn kantansa: 4.2.2014

Päivä, jona neuvoston kanta on vahvistettu: 11.3.2016

**2. KOMISSIION EHDOTUKSEN TAVOITE**

Yleisiä asiakirjoja koskevan ehdotuksen tavoitteena on vähentää byrokratiaa ja kansalaisille ja yrityksille aiheutuvia kustannuksia, kun niiden on esitettävä jäsenvaltion viranomaisille toisen jäsenvaltion viranomaisten antama yleinen asiakirja. Ehdotusta ei sovelleta kolmansien maiden viranomaisten antamiin yleisiin asiakirjoihin (vaikka jäsenvaltion viranomaiset olisivat jo hyväksyneet tällaiset asiakirjat todistusvoimaisiksi).

Ehdotuksen mukaan jäsenvaltiossa annetut, tiettyjä seikkoja (esimerkiksi syntymää, avioliittoa tai yrityksen edustajia) koskevat yleiset asiakirjat on hyväksyttävä todistusvoimaisiksi toisessa jäsenvaltiossa ilman, että tällaisiin asiakirjoihin olisi liitettävä aitousleima (apostille-todistus). Ehdotuksessa poistetaan myös velvoite toimittaa kaikissa tapauksissa oikeaksi todistetut jäljennökset ja oikeaksi todistetut käännökset toisessa jäsenvaltiossa annetuista yleisistä asiakirjoista. Ehdotuksessa lujitetaan petosten torjuntaa ottamalla käyttöön jäsenvaltioiden välinen hallinnollisen yhteistyön järjestelmä, joka perustuu sisämarkkinoiden tietojenvaihtojärjestelmään (IMI), jonka avulla jäsenvaltiot voivat kommunikoida keskenään silloin, kun epäillään yleisen asiakirjan aitoutta. Käännösvaatimusten välttämiseksi ehdotuksella otetaan käyttöön erilliset rajat ylittävään käyttöön tarkoitetut unionin monikieliset vakiolomakkeet. Ehdotuksessa ei käsitellä jossakin jäsenvaltiossa annetun yleisen asiakirjan sisällön tunnustamista toisessa jäsenvaltiossa.

<sup>1</sup> Ehdotus Euroopan parlamentin ja neuvoston asetukseksi kansalaisten ja yritysten vapaan liikkuvuuden edistämisestä yksinkertaistamalla tiettyjen yleisten asiakirjojen hyväksymistä Euroopan unionissa sekä asetuksen (EU) N:o 1024/2012 muuttamisesta

### 3. NEUVOSTON KANTAA KOSKEVAT HUOMAUTUKSET

Kaiken kaikkiaan neuvoston kanta tukee komission ehdotuksen keskeisiä tavoitteita eli byrokratian ja kansalaisille aiheutuvien kustannusten vähentämistä ja siten tiettyjen yleisten asiakirjojen liikkuvuuden yksinkertaistamista. Neuvosto on kuitenkin tehnyt joitakin muutoksia komission ehdotukseen.

Asetuksen soveltamisalaan kuuluvien alueiden osalta neuvoston teksti kattaa kansalaisiin liittyvät, erityisesti siviilisäätyä koskevat yleiset asiakirjat, mutta ei yrityksiin liittyviä asiakirjoja. Neuvoston teksti kuitenkin kattaa kolmikantaneuvottelujen mukaisesti siviilisäätyä koskevat asiakirjat aiempaa useammilla aloilla. Se sisältää myös tarkistetun uudelleentarkastelulausekkeen, jolla viitataan tiettyihin yrityksiä ja myös kansalaisia koskeviin yleisiin asiakirjoihin ja jonka mukaan kyseisten alojen sisällyttämistä asetukseen tarkastellaan ennen asetuksen yleistä uudelleentarkastelua.

Neuvoston tekstissä erillisistä monikielisistä vakiolomakkeista on tullut yleisiin asiakirjoihin liitettäviä kääntämisen apuvälineitä. Neuvoston tekstissä otetaan kuitenkin kolmikantaneuvottelujen pohjalta käyttöön seitsemän uutta lomaketta käännösvaatimusten välttämiseksi uusilla aloilla.

Neuvoston tekstin mukaan vastaanottavat jäsenvaltiot voivat vaatia oikeaksi todistettuja käännöksiä yleisistä asiakirjoista, jotka on laadittu muilla kielillä kuin kunkin jäsenvaltion nimenomaisesti hyväksymillä kielillä. Neuvoston tekstissä selvennetään kuitenkin kolmikantaneuvottelujen pohjalta, että jos yleisen asiakirjan mukana on monikielinen vakiolomake, asiakirjan käännös voidaan vaatia vain poikkeustapauksissa.

Neuvoston tekstissä todetaan, että vaikka jäsenvaltion viranomainen ei voi vaatia apostille-todistusta toisen jäsenvaltion viranomaisen myöntämästä yleisestä asiakirjasta, kansalaiset voivat edelleen pyytää apostille-todistusta. Neuvoston tekstiin sisältyy kuitenkin kolmikantaneuvottelujen pohjalta jäsenvaltioiden ja komission velvoite tiedottaa kansalaisille asetuksen sisällöstä sekä henkilökohtaisissa yhteyksissä että verkkopohjaisten tietoportaalien kautta.

Huolimatta neuvoston tekemistä muutoksista säilytetään komission ehdotuksen keskeiset periaatteet eli apostille-todistusta koskevan vaatimuksen poistaminen, käännöksiä ja oikeaksi todistettuja jäljennöksiä koskevien muodollisuuksien yksinkertaistaminen ja IMIn käyttäminen jäsenvaltioiden välisenä yhteistyöjärjestelmänä petosten torjumiseksi. Lainsäädäntövallan käyttäjien kolmikantaneuvottelujen pohjalta ehdotukseen tekemien muutosten lisäksi asetusehdotuksen otsikkoa muutettiin.

Euroopan parlamentti ja neuvosto pääsivät tekstistä alustavaan poliittiseen yhteisymmärrykseen 15. heinäkuuta 2015, 17. syyskuuta 2015, 28. syyskuuta 2015, 6. lokakuuta 2015 ja 13. lokakuuta 2015 käytyjen epävirallisten kolmikantaneuvottelujen jälkeen.

Neuvosto vahvisti tämän poliittisen yhteisymmärryksen 3. joulukuuta 2015 ja hyväksyi ensimmäisen käsittelyn kantansa 11. maaliskuuta 2016.

#### **4. PÄATELMÄT**

Koska kaikista komission ehdotukseen tehdyistä muutoksista keskusteltiin epävirallisissa kolmikantaneuvotteluissa, komissio voi hyväksyä muutokset, jotka neuvosto teki ensimmäisen käsittelyn kannassaan.